

# Act

## Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧς Θεόφιλε, ὧν  
Першу ж першу розповідь я-склав про все о Теофіле, що  
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#) [G3739](#)  
ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,  
почав — Ісус чинити і та навчати  
[G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

Першу книгу я був написав, о Теофіле, про все те, що Ісус від початку чинив та навчав,

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος Ἁγίου,  
аж-до того дня давши-повеління — апостолам через Духа Святого  
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#)  
οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.  
яких Він-обрав був-вознесений  
[G3739](#) [G1586](#) [G0353](#)

аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накази апостолам, що їх вибрав, і вознісся.

3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν  
яким і Він-явив Себе живим після — страждання Свого через  
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G0846](#) [G1722](#)  
πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα, ὄπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ  
багато доказів протягом днів сорока з'являючись їм і  
[G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#) [G2532](#)  
λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:  
говорячи про-те що-стосується — Царства — Божого  
[G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченнями багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Боже Царство казав.

4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι,  
і зібравшись-разом Він-наказав їм з Єрусалиму не відлучатися  
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#) [G3361](#) [G5563](#)  
ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου.  
а чекати — обітницю — Отця яку ви-чули від-Мене  
[G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#) [G1473](#)

А зібравшись з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітниці Отчої, „що про неї — казав — ви чули від Мене.

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι  
бо Іван справді хрестив водою ви ж у Дусі  
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#)  
βαπτισθήσεσθε Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.  
будете-охрещені Святому не через багато цих днів  
[G0907](#) [G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

Іван бо водою христин, — ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!”

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν  
Ті-що ж отже зібралися запитували Його кажучи Господи чи в  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1722](#)

τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;  
— час цей Ти-відновиш — царство — Ізраїлю  
[G3588](#) [G5550](#) [G3778](#) [G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: „Чи не часу цього відбудуєш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?”

7 εἶπεν <δὲ> πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ  
Він-відповів же до них не вам належить знати часи чи  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#)

καιρούς, οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.  
пори які — Отець встановив у — Своїй владі  
[G2540](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

А Він їм відказав: „То не ваша справа знати час та добу, що Отець поклав у владі Своїй.

8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ  
але ви-приймете силу коли-зійде — Святий Дух на вас і  
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἔν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,  
будете Моїми свідками і-в — Єрусалимі і в усій — Юдеї  
[G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)

καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.  
і Самарії і аж-до краю — землі  
[G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього краю землі”.

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν  
і сказавши-це — на-очах їхніх Він-піднявся і хмара забрала  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#) [G5274](#)

αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
Його від — очей їхніх  
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

І, прорікши оце, як дивились вони, Він угору возносітись став, а хмара забрала Його сперед їхніх очей.

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ  
і коли вони-вдивлялись — у — небо як-Він-ішов — ось  
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,  
раптом двоє-мужів — стали біля-них в одержах білих  
[G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

А коли вони пильно дивились на небо, як Він віддалявся, то два мужі у білій одержі ось стали при них,

11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν?  
 якi й сказали мужі галілеяни чому ви-стоїте дивлячись у —  
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν,  
 небо цей — Ісус — вознесений від вас на — небо  
[G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
 οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν  
 так-само прийде яким чином ви-бачили Його що-йшов на —  
[G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 οὐρανόν.  
 небо  
[G3772](#)

τα ἡ сказали: „Γαλιλεῖςкі мужі, — чого стоїтє ἡ задивлєтєсь на небо? Той Ісус, що вознісся на небо від вас, прийде так, як бачили ви, як ішов Він на небо!“

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου  
 Тоді вони-повернулись до Єрусалиму з гори — що-називається  
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#)  
 Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.  
 Оливна яка є близько Єрусалиму суботнього шляху відстань  
[G1638](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

Тоді вони повернулись до Єрусалиму з гори, що Оливоною зветься, і що знаходиться поблизько Єрусалиму, на віддалі дороги суботнього дня.

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶν, ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες  
 і коли вони-увійшли до — горниці піднялися де вони перебували  
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2650](#)  
 ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἄνδρέας, Φίλιππος καὶ  
 — й Петро і Іван і Яків і Андрій Пилип і  
[G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#) [G5376](#) [G2532](#)  
 Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου, καὶ Σίμων ὁ  
 Хома Варфоломій і Матвій Яків Алфеїв і Симон —  
[G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)  
 Ζηλωτῆς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.  
 Зилот та Юда Якового  
[G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

А прийшовши, увійшли вони в горницю, де й перебували: Петро та Іван, та Яків та Андрій, Пилип та Фома, Варфоломій та Матвій, Яків Алфеїв та Сіммон Зилот, та Юда Яковів.

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ, σὺν  
 вони-всі разом були перебуваючи-постійно однастайно в молитві з  
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4862](#)  
 γυναῖξιν, καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς  
 жінками і Марією — матір'ю — Ісуса і з — братами  
[G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0080](#)  
 αὐτοῦ.  
 Його  
[G0846](#)

Вони всі однодушно були на невинній молитві, із жінками, і з Марією, матір'ю Ісусовою, та з братами Його.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν  
 I B — дні ті піднявшись Петро серед — —  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#)

ἀδελφῶν, εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ  
 братів сказав а-було там зібрання людей близько — разом приблизно  
[G0080](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5616](#)

ἑκατὸν εἴκοσι,  
 сто двадцять  
[G1540](#) [G1501](#)

| Тими ж днями Петро став посеред братів — а народу було поіменно до ста двадцяти — та й промовив:

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεἶπεν τὸ Πνεῦμα  
 мужі брати мусило збутися — Писання яке передрік — Дух  
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G4277](#) [G3588](#) [G4151](#)

τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ  
 — Святий устами — Давида про Юду — який-став провідником  
[G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3595](#)

τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;  
 для-тих хто-схопив Ісуса  
[G3588](#) [G4815](#) [G2424](#)

| „Мужі-браття! Налéжало збутись Писáнню тому́, що устами Давидовими Дух Святий був прорік про Юду, який показав дорогу для тих, хто Ісуса схопів,

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς  
 бо він-був-зарахований — до нас і отримав — частку —  
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#)

διακονίας ταύτης.  
 служіння цього  
[G1248](#) [G3778](#)

| бо він був зарахований з нами, і жéреб служіння оцього прийняв.

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ  
 він справді ж придбав поле за плату — неправди і  
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#) [G0093](#) [G2532](#)

πρηνῆς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ  
 впавши-головой — розірвався-посередині — і вийшли усі —  
[G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#) [G3588](#)

σπλάγχνα αὐτοῦ.  
 нутроші його  
[G4698](#) [G0846](#)

| І він поле набув за заплату злочінства, а впавши сторчма́, він тріснув надво́е, і все нутро́ його вилилось.

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε  
 і стало-відомо це усім — мешканцям Єрусалиму так-що  
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#)

κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῆς ἰδίας διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ,  
 було-назване те поле — іхньою власною мовою — Акелдама  
[G2564](#) [G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G0846](#) [G0184](#)

τοῦτ' ἔστιν, χωρίον αἵματος.  
 тобто — Поле крові  
[G3778](#) [G1510](#) [G5564](#) [G0129](#)

| І стало відоме це всім, хто замешкує в Єрусалимі, тому й поле те назване іхнього мовою Акелдама́, що є: Поле крові.

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,  
 бо-написано ж у книзі Псалмів хай-стане — оселя його пустою  
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1886](#) [G0846](#) [G2048](#)

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπήν αὐτοῦ  
 і нехай-не буде — того-хто-живе в ній і — служіння його  
[G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#) [G0846](#)

λαβέτω ἕτερος.  
 хай-візьме інший  
[G2983](#) [G2087](#)

| Бо написано в книзі Псалмів: „Нехай пустою стане мешкання його, і нехай пожильця в нім не буде“, а також: „А служіння його забере нехай інший“.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ  
 тож-треба отже з-тих хто-ходив з-нами мужів весь — час коли  
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5550](#) [G3739](#)

εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,  
 входив і виходив серед нас — Господь Ісус  
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| Отже треба, щоб один із тих мужів, що сходились з нами повсякчас, як Господь Ісус входив і виходив між нами,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς  
 починаючи від — хрещення Іванового аж-до — дня коли  
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#)

ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν,  
 Він-був-вознесений від нас свідком — воскресіння Його разом-з нами  
[G0353](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#) [G1473](#)

γενέσθαι ἓνα τούτων.  
 стати одному з-них  
[G1096](#) [G1520](#) [G3778](#)

| зачавши від хрещення Іванового аж до дня, коли Він вознісся від нас, щоб той разом із нами був свідком Його воскресіння“.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη  
 і вони-поставили двох Йосіфа — що-називався Варсавою якого прозвали  
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#) [G1941](#)

Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.  
 Юстом і Матвія  
[G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

| І поставили двох: Йόσιπα, що Варсάвою зветься, і що Юстом був нάзваний, та Ματτία.

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν  
і помолившись сказали Ти Господи Серцезнавче всіх покажи кого  
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#) [G0322](#) [G3739](#)  
ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,  
Ти-обрав з цих — двох одного  
[G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

| А молившись, казали: „Ти, Господи, знавче всіх сердэць, покажи з двох одного, котрого Ти вибрав,

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’  
щоб-прийняти — місце — служіння цього і апостольства від-якого  
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#)  
ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.  
— відпав Юда щоб-піти на — місце — своє  
[G3739](#) [G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

| щоб він зайняв місце тієї служби й апостольства, що Юда від нього відпав, щоб іти в своє місце“.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ  
і кинули жереби для-них і випав — жереб на Матвія і  
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#) [G2532](#)  
συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.  
він-був-долічений до — одинадцяти апостолів  
[G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

| І далі жеребкі їм, — і впав жеребók на Ματτία, і він зарахований був до одинадцятьόх апόστοлів.